



Espacio Abierto Cuaderno Venezolano de Sociología

ISSN 1315-0006 / Depósito legal pp 199202ZU44

Vol. 22 No. 3 (julio-septiembre, 2013): 519 - 543

La construcción de la imagen presidencial en la prensa latinoamericana bajo un enfoque semántico-pragmático

*Mónica Castro Montilla**

Resumen

El objetivo general de esta investigación es analizar desde la perspectiva semántico-pragmática la construcción de la imagen presidencial en la prensa latinoamericana, específicamente en los diarios venezolanos El Universal y Últimas Noticias, los argentinos La Nación y Página 12; y los colombianos El Tiempo y El Heraldó, para determinar sus intenciones y propósitos de comunicación. La metodología que se sigue está fundamentada en los trabajos de Lourdes Molero (1985, 1999, 2001a, 2001b, 2002, 2003), sustentados, a su vez, en la semántica lingüística de Bernard Pottier (1992), en Teun Van Dijk (1980, 1990, 1998, 2000, 2003) y Patrick Charaudeau (1992) entre otros. La investigación es documental y descriptiva, y el muestreo es intencional. En cuanto a los resultados se destacan los siguientes: en el nivel lingüístico, el dominio predominante fue el político, complementado con el de seguridad, el mediático y electoral. La sobrelexicalización se concentró en tres grupos de campos: presidentes, otros actores (líderes políticos y organizaciones de diversas tendencias) y acciones. En cuanto a las formas retóricas, los recursos más utilizados fueron los léxico-semánticos, especialmente la metáfora, y el modo de organización discursivo predominante fue la argumentación. Desde el punto de vista pragmático se encontró que las funciones estratégicas utilizadas fueron las de legitimación y deslegitimación. A manera de conclusión se puede afirmar que los diarios analizados legitiman o deslegitiman la imagen presidencial en correspondencia con los eventos políticos del momento, de acuerdo con una intencionalidad y un propósito determinado.

Palabras clave: Prensa latinoamericana, imagen presidencial, semántica discursiva.

Recibido: 21-02-2013/ Aceptado: 06-06-2013

* Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela. E-mail: monicacastrom@outlook.es

Construction of the Presidential Image in the Latin American Press from the Pragmatic-Semantic Perspective

Abstract

The general objective of this investigation is to analyze construction of the presidential image in the Latin American press from the semantic-pragmatic perspective, specifically, in the Venezuelan newspapers *El Universal* and *Últimas Noticias*, the Argentinean papers *La Nacion* and *Página 12*, and *El Tiempo* y *El Heraldo* from Colombia, to determine their intentions and communication purposes. The methodology is based on the works of Lourdes Molero (1985,1999, 2001a, 2001b, 2002, 2003), supported in turn, by the linguistic semantics of Bernard Pottier (1992), in Teun Van Dijk (1980, 1990, 1998, 2000, 2003) and Patrick Charaudeau (1992), among others. The research is documentary and descriptive, and the sampling is intentional. The following results are outstanding: on the linguistic level, the predominant sphere was the political, complemented with security, journalistic and electoral themes. Over-lexicalization was concentrated in three fields: presidents, other actors (political leaders and organizations of diverse tendencies), and actions. In terms of rhetorical forms, the most frequently used resources were lexical-semantic, especially metaphor, and the predominant mode of discursive organization was argumentation. On the pragmatic level, the most frequently used strategic functions were legitimization and de-legitimization. In conclusion, it is possible to affirm that the newspapers analyzed either legitimated or de-legitimated the presidential image in response to political events of the moment, according to a particular intention and purpose.

Key words: Latin American press, presidential image, discursive semantics.

Introducción

El estudio de los contenidos de diarios impresos es una estrategia utilizada por investigadores de diversas áreas del conocimiento, para comprender lo que ocurre en la sociedad desde la perspectiva socio-política.

Cada periódico muestra -de manera particular- realidades determinadas, en las que se incluye la representación de la imagen de los presidentes. Ésta varía de acuerdo con los intereses de las empresas que la difunden, su pertenencia a grupos de poder y los diferentes criterios de todos los que, de una u otra forma, intervienen en la construcción de un evento a través de las noticias.

Los estilos periodísticos se diferencian también en relación con la ubicación geográfica de cada diario, la afectación de su entorno, las reglas impuestas en el interior de las redacciones, las estructuras cognitivas de quienes escriben los artículos; incluso la tendencia a regirse por una específica técnica, es decir, en las estrategias para titular, redactar y disponer de los elementos gráficos, como recursos de sutil influencia para la conducción de la interpretación de escenas específicas.

Ir más allá de la superficie textual, dejando aflorar todo lo que permanece oculto y emprender el análisis como si se tratara de los ojos de un lector advertido, sigue siendo el *leit motiv* de la semiolingüística, que entre otros propósitos, busca desentrañar y deconstruir el texto en una determinada situación de comunicación, considerando siempre el contexto.

Desnudar la ideología subyacente en el discurso político, específicamente, nos permite estudiar las contradicciones, aciertos, desaciertos y omisiones de quien lo elabora, más aún si se trata de personalidades de peso en el mundo político o de mandatarios de naciones.

Aún más interesante se torna el análisis si se establece una vinculación entre el discurso político y el género noticia, intentando detectar la manera cómo los medios de comunicación pretenden construir la imagen de un presidente basándose en su propio discurso, pues tal como lo expresa Van Dijk (1998) tal vez no creamos todo lo que leemos en el periódico, ni quizás tampoco nos sentimos influidos por la transmisión de un discurso de nuestro presidente, pero, pese a todo, las noticias van a influir en lo que realmente pensamos (aún críticamente), en lo que creemos importante o irrelevante, en qué personas son consideradas prominentes o marginales.

En el presente trabajo se estudiarán seis discursos periodísticos (seis noticias) referidos a la imagen de tres presidentes latinoamericanos: Hugo Chávez Frías, Néstor Kirchner y Álvaro Uribe. Para cumplir con este fin, se seleccionaron los periódicos El Universal y Últimas Noticias (Venezuela); La Nación y Página 12 (Argentina) y El Tiempo y el Heraldo (Colombia), por ser los de mayor tiraje nacional y regional.

Los mencionados textos se analizarán en sus contextos, a través de un enfoque semántico-pragmático, el cual nos permitirá conocer las estructuras más profundas de estas formas discursivas. Este tipo de análisis del discurso considera especialmente el factor lingüístico y como refiere Molero (2003):

“Es **semántico** porque intenta explicar cómo el significado de las lenguas se transforma en significaciones contextualizadas en el discurso y es **pragmático** porque le interesa una visión del discurso desde fuera, en el contexto, en la situación, es decir, en un evento de comunicación, donde se enta-

blan unas relaciones (SABER y QUERER) entre los interlocutores que son las que determinan, en gran parte, el contenido y las formas de los mensajes” (Molero, 2003:6).

En los últimos 25 años, este esquema teórico-metodológico se ha formalizado en la Universidad del Zulia, extendiendo su práctica a diferentes tipos de discursos, especialmente el político, publicitario, periodístico y étnico.

1. Fundamentación teórico-metodológica

La Fundamentación teórico-metodológica procede de la tesis propuesta por Pottier (1992) sobre la semántica lingüística, siguiendo el esquema de análisis propuesto por Molero (1985, 1999, 2001a, 2001b, 2002, 2003, 2006, 2009), así como en los aportes teóricos -desde el punto de vista pragmático- de Van Dijk (1980, 1990, 1998, 2000, 2003), Charaudeau (1992), Chilton y Schaffner (2000), Austin (1962), Searle (1980), Cuenca y Hilferty (1999), desde donde se aborda el discurso considerando cuatro niveles de análisis: nivel referencial (mundo de la realidad social susceptible de ser aprehendido por los hablantes); nivel conceptual (conceptos generales y universales, intención y propósito del autor); nivel lingüístico (lengua en la cual aparecen los textos analizados) y nivel del discurso (producto o hecho observable que tiene frente a sí el analista).

Este estudio se ha focalizado en el recorrido semasiológico del análisis del discurso, cuyo comienzo se sitúa, de acuerdo con la teoría semántica de Pottier (1992), en el nivel discursivo, atravesando el lingüístico y el conceptual y derivando en el nivel referencial, donde se gesta aquello que se imagina, se piensa, se sueña; donde se percibe a través de los sentidos y el hablante se coloca frente a la realidad.

Tal como lo plantea Franco (2007) contrario a la onomasiología (con la cual se toma en cuenta al enunciador como productor de textos y elaborador del discurso partiendo de las intenciones, hasta llegar a las manifestaciones lingüísticas discursivas), el recorrido semasiológico es el de la interpretación, dado que llega a los propósitos y las intenciones que permiten comprender el texto.

Asimismo, dentro del esquema teórico-metodológico se considera el Modelo de las variables situacionales, que asume al discurso en su espacio interno y externo (Charadeau, 2006). Contiene, varios elementos, entre los cuales se encuentran: los interlocutores, cuya identidad es de naturaleza psicosocial y lingüística. Uno de ellos asumirá el papel de comunicante y otro de interpretante. Ambos roles dependerán de una serie de categorías, de la posición que cada uno ocupe dentro de un grupo, de las relaciones de poder y de sus rasgos psicológicos.

En el primero de ellos (sujeto comunicante) se gestará la intención de comunicación, un proyecto de habla y la puesta en marcha de determinadas es-

trategias discursivas. Otro componente del entorno extralingüístico es la finalidad que consiste en describir en términos de visiones: un "hacer saber" (o información), un "saber pensar" (o persuasión), un "hacer-hacer" (o incitación), un "hacer saber-hacer" (o instrucción) (Molero y Cabeza, 2009).

Igualmente, hay un propósito vinculado estrechamente con el macro-tema, el cual representa el dominio del saber que se utiliza durante el intercambio. Las circunstancias, por su parte representan el marco material de las circunstancias físicas del intercambio. Todos estos elementos constituyen un modelo integrado para el acercamiento pragmático en el análisis del discurso.

Otros de los elementos presentes en el modelo de las variables socio-contextuales son: la localización espacio-temporal (periodicidad, duración, continuidad y caducidad), los soportes (oral, audiovisual, escrito y electrónico) y objetos (con sus implicaciones sociales y simbólicas).

En relación con el corpus se escogió una muestra intencional integrada por una noticia de cada periódico: seis en total (Cuadro 1). La selección, realizada a partir de la población (252 noticias) se ejecutó de acuerdo con ciertas premisas relacionadas con el enfoque de la variable a estudiar (construcción de la imagen presidencial) y con los objetivos planteados (identificar los tópicos y las macroestructuras de las noticias, explicar la construcción de la imagen presidencial en el nivel lógico-conceptual, identificar los eventos comunicativos, analizar los dominios de experiencia o ámbitos desde los cuales se construye la imagen presidencial, identificar los campos semánticos, los recursos retóricos y los modos de organización discursiva predominantes, establecer las funciones estratégicas y los actos de habla más frecuentes, y aplicar el Modelo Integrado para el acercamiento pragmático a la muestra de estudio) para poder dar respuesta al esquema de investigación propuesto.

Se privilegiaron las noticias conformadas por un mínimo de seis párrafos, por encima de aquellas publicadas en la sección de "breves políticas" o que eran de reducida extensión, con el fin de profundizar aún más en el análisis discursivo y contextual.

2. Discusión de los resultados

Componente semántico

2.1 Nivel referencial

En el caso de las noticias políticas de los periódicos El Universal, Últimas Noticias, La Nación, Página 12, El Tiempo y El Herald los redactores generaron sus discursos en el marco de determinadas condiciones políticas, sociales, económicas.

Cuadro 1. Corpus

| Periódico | Código | Fecha | Ubic. | Titular de las noticias |
|------------------|---------------|--------------|--------------|--|
| El Universal | EU-37 | 24-11-04 | 1-2 | <i>Zapatero enviará a su canciller a explicar "impasse" en el parlamento.</i> Chávez crea discordia en España. |
| Últimas Noticias | UN-10 | 01-11-04 | P8-EP | <i>Regionales 2004/El Comando Maisanta desde el Caracas Hilton.</i> Chávez se reunirá con triunfadores. |
| El Tiempo | ET-32 | 23-11-04 | 1-2 | <i>Visita/Cordial encuentro entre los dos mandatarios en Cartagena.</i> E.U apoya- rá Plan Colombia II. |
| El Heraldó | EH-31 | 23-11-04 | 6 | Bush promete más ayuda a Plan Colombia. |
| Página 12 | P12-33 | 13-11-04 | Pág. 7 | <i>Kirchner volvió sobre los acuerdos con China y crítica a los suyos.</i> "Funcionario que mienta se va". |
| La Nación | LN-5 | 26-10-04 | Pág.6 | <i>Después de la falla en la aeronave presidencial.</i> "No hay susto que me puedan dar; no me harán retroceder en mis objetivos". |

En este sentido, las noticias estuvieron impregnadas de la percepción del emisor sobre la realidad del momento y de las circunstancias que rodeaban los hechos, considerando, muchas veces, como fuente las declaraciones de los mismos presidentes (Chávez, Kirchner y Uribe) o sustentando lo redactado en agencias de noticias internacionales (entes que tienen también su propia visión de los acontecimientos) o fuentes "extraoficiales".

La construcción de los discursos, además de tener ciertos elementos de una realidad determinada, está guiada por un propósito (E=EXC) que no siempre busca satisfacer las expectativas de los espectadores-lectores.

Un particular interés despierta la construcción periodística de la imagen del presidente argentino Néstor Kirchner. Desde que este líder asumió su mandato, el 25 de mayo de 2003, fue objeto de fuertes críticas por parte de diferentes sectores de oposición. Uno de los principales señalamientos se centró en su incapacidad para reactivar la economía, tras el colapso de la banca en diciembre de 2001 -ante la aplicación del denominado corralito por parte del economista Alfredo Cavallo durante el gobierno que le precedió- y el fracaso de las privatizaciones de las empresas del Estado (líneas férreas: Mitre, Roca, San Martín, Urquiza, entre algunas, empresa telefónica ENTEL, empresa petrolera Yacimientos Petrolíferos Fiscales, Aerolíneas Argentinas y marina mercante, por ejemplo) por otro de sus antecesores, Carlos Menem.

Fue combatido también durante sus dos primeros años de gobierno por su tendencia a la nacionalización, es decir, por su política de buscar que la empresa privada vuelva a manos del Estado, así como por su intento de ocuparse nuevamente del área petrolera (a través de la creación de la empresa ENARSA).

La incapacidad para elegir sus asesores y personal de seguridad (a raíz de las fallas presentadas en las turbinas del avión presidencial durante el año 2004 y la presencia inadvertida de un intruso en los predios de la residencia presidencial de Los Olivos), fueron algunos de los señalamientos hechos por la prensa argentina. La cita constante de frases como "peligro de ingobernabilidad" debido al alto índice delictivo en Buenos Aires formaron parte del peso argumentativo subjetivo para describir la inoperancia del estado en ese terreno.

Por su parte, el presidente venezolano, Hugo Chávez, ha resultado para los medios de difusión una fuente inagotable de recursos informativos desde que ganó las elecciones en su país en diciembre de 1998. Después de un comienzo de gran expectativa, y de definir sus intenciones hacia un modelo socialista, las reacciones de los sectores opositores se hicieron tan intensas que lograron dominar amplios sectores militares, funcionarios de estado, diplomáticos y a la mayoría de los medios de difusión hasta lograr un golpe de estado el 11 de abril de 2002. Apenas 48 horas después reasumió el poder.

El conflicto entre el presidente, los dueños de medios y periodistas aumentó. Cadenas de noticias, diarios locales e internacionales han criticado su manera de conducirse en su país y en los encuentros internacionales. Destacan su falta de respeto a las formas clásicas de relaciones entre mandatarios, sus gestos, señalamientos, el tono de la voz, ademanes, y la utilización de citas de personalidades que le sirven para argumentar planteamientos extraños para sus interlocutores.

El 15 de agosto de 2004 se desarrolla el referéndum revocatorio de mandato que parecía podría acabar con las luchas por el poder. El sector oficial gana con el 58% de los votos, y el resultado es avalado por la OEA. Igualmente, el triunfo del gobierno, el 31 de octubre, con la conquista de 22 estados de los 24 es minimizado por sus adversarios que hacen hincapié en la abstención registrada.

Las conversaciones con los factores políticos de oposición se hacen imposibles, y el gobernante afirma no creer en el "consenso país" que proponen éstos. Chávez orienta el enfrentamiento hacia el presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, afirmando que es quien dirige a sus adversarios.

Para el año 2004, el presidente colombiano Álvaro Uribe, arribaba a los dos años en el poder, es decir, cumplía con la mitad del mandato constitucional. A principios de ese año, Noemí Sanín, ex canciller, renuncia a su cargo para iniciar la campaña por la reelección del mandatario neogranadino, situación

que no es permitida por la Constitución, sin embargo, una gran fuerza mediática, de políticos y empresarios apoyan la propuesta.

Durante el mes de febrero se comienza a recoger 1.2 millones de firmas para apoyar la reelección de Uribe, quien alega que es imposible resolver problemas del país en un lapso de cuatro años. Su programa contemplaba, entre otras cosas: políticas de seguridad democrática, del desarrollo del Plan Patriota para controlar a las FARC, erradicar los cultivos de drogas y la puesta en marcha del Plan Colombia para combatir los secuestros y el terrorismo.

Lula Da Silva, mandatario brasilero, sostiene que su colega devuelve la esperanza a los colombianos, pero, algunos medios, como El Tiempo, comienzan una campaña contraria, informando sobre la intolerancia y el autoritarismo del mandatario neogranadino. Sin embargo, progresivamente cambian de parecer.

En mayo salen a la luz acusaciones de colaboración de Uribe con el narcotraficante Pablo Escobar Gaviria, según un informe de la Agencia de Estados Unidos para la Defensa e Inteligencia de 1991. En él se lo responsabiliza en ayudar al delincuente para la obtención de un cargo de senador suplente cuando el mandatario colombiano estaba en el congreso.

El gobierno estadounidense apoya al presidente. George Bush reafirma que de no ganar las elecciones, Estados Unidos seguirá apoyando a Colombia. Luego de haber sido reelecto realiza una visita a Cartagena donde sostiene la continuidad del Plan Colombia.

2.2 Nivel lógico-conceptual

2.2.1 Esquemas de reducción sémica

Como primer paso para acercarnos a la intención y propósito de los periodistas en la elaboración de las noticias, se ha recurrido a la identificación de los bloques temáticos dentro del texto utilizando como unidad de análisis el párrafo (nivel transfrástico de segmentación), para así llegar a la conformación de una macroestructura (donde se encuentran agrupados todos los tópicos en una idea global). En este nivel se sitúa el Esquema Básico Incluyente (EBI) que contiene el significado más general del discurso. Este proceso permitió conocer la relación existente entre los titulares y el texto.

En este sentido, se observó que la mayoría de los Esquemas Básicos Incluyentes obtenidos como macroestructuras no se corresponden con el titular de la noticia.

En el caso del Diario El Universal, cuyo titular es: *Zapatero enviará a su canciller a explicar "impasse" en el parlamento*. "Chávez crea discordia en España", la macroestructura o EBI recoge elementos que están ausentes en el título. Éste, no es explícito, ni muestra una explicación del hecho, por el contrario

es subjetivo, no proviene del comentario de una fuente y responde sólo a la interpretación que el medio hace de la realidad mostrada en las informaciones aportadas por las agencias de noticias internacionales, de las cuales hace uso el emisor (Diario El Universal). Es decir, "reconstruye" una realidad ya construida y la "vende" a través de un título impactante -con un estatuto causativo que implica la presencia de un agente (Chávez) generador de un acto negativo- diseñado para ofrecerle de entrada una respuesta al lector y por consiguiente, un condicionamiento.

El título y antetítulo -juntos- no aclaran del todo la situación planteada dentro del texto, pues se mantiene una especie de encubrimiento de la información, al no precisar de qué se trata el "impasse" y la "discordia". Sin embargo, parte de la respuesta, está presente en el sumario, elemento que tiene menor potencia que el título o antetítulo, dentro del recorrido visual hecho por el lector.

El título de Últimas Noticias (*El Comando Maisanta desde el Caracas Hilton*. "Chávez se reunirá con triunfadores") es también genérico y aunque pretende englobar en la palabra "triunfadores" a los gobernantes de todas las tendencias que resulten electos en los comicios (tal como lo refleja el EBI), el término -que traduce literalmente "los que resultan victoriosos" o "tienen éxito" - no es el más preciso. Además deja por fuera aspectos vinculados con la relación entre Venezuela y Estados Unidos (a cuyo presidente, el mandatario venezolano, cataloga como "destructor") y la afirmación de desesperanza en torno a posibles cambios. Sin embargo, en los dos subtítulos se hace referencia a la petición de respeto de los resultados, tal como lo refleja la macroestructura.

En el caso del diario argentino La Nación (*Después de la falla en la aeronave presidencial*. "No hay susto que me puedan dar; no me harán retroceder en mis objetivos"), los elementos del EBI no están, en su totalidad, presentes en el título. Si bien está inserta la declaración del presidente Kirchner que da pie y basamento al texto sobre el desperfecto de la aeronave presidencial, la esencia de lo que resume la noticia (Kirchner y su entorno siembran nuevamente dudas en torno al incidente y por ende, al tema del sabotaje) no es visible en el título. Sin embargo, el subtítulo sirve de complemento, al contener algunos datos que van a contextualizar la frase emitida por el presidente argentino.

Hay que resaltar que queda por fuera del titular (título y subtítulo) la destimación por parte del mandatario argentino y de algunos de sus funcionarios sobre las interpretaciones que se hicieron sobre su declaración (presentes en tres de los 11 párrafos de componen la nota informativa), el rescate de Patricia Nine y el proyecto de una ley sobre la cuota Hilton.

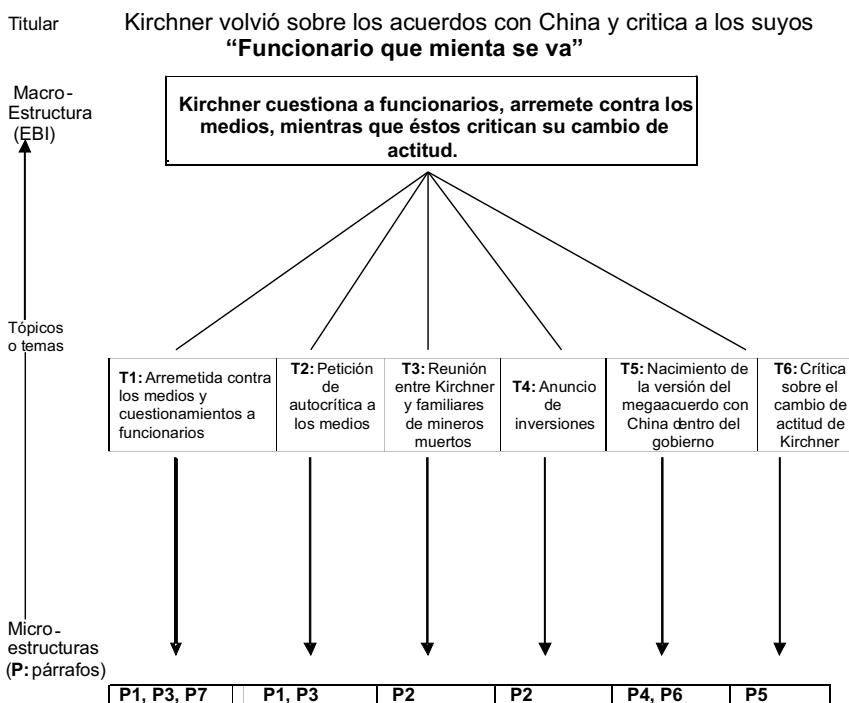
En Página 12 (*Kirchner volvió sobre los acuerdos con China y critica a los suyos*. "Funcionario que mienta se va"), antetítulo y título van por un lado y el contenido del EBI, que contiene la idea general del texto, va por otro, pues, como en el caso del diario La Nación, aunque ambos contienen algunos elementos de

la macroestructura (Kirchner cuestiona a funcionarios), la médula de la noticia no aparece. Además hay que precisar que el título está compuesto por una frase textual dicha por el presidente Kirchner (dada la presencia del entrecomillado), sin embargo, ésta no aparece como tal dentro de la nota informativa.

Si bien el mandatario argentino, en su discurso, menciona que “si hay algún funcionario que no hace las cosas que debe hacer o realmente le miente a la gente, estará cinco minutos en mi gobierno y se tendrá que ir”, su señalamiento más fuerte es contra los periodistas y medios de comunicación, a quienes exige una “autocrítica” por crear una “novela” de la situación. Y es justamente esto lo que Página 12 desestima en el titular, para enfatizar el hecho de que Kirchner sólo “critica a los suyos”.

Quedan, entonces, por fuera (del título y antetítulo) la acusación de Kirchner contra los medios y su exigencia de autocrítica por la versión sobre el megacuerdo (presente en cinco de los siete párrafos que conforman la noticia) así como (aunque presente en sólo un párrafo) el anuncio de inversiones (Cuadro 2).

Cuadro 2. Reducción léxico-semántica. Diario Página 12



En el caso del periódico El Tiempo (*"Encuentro entre los dos mandatarios en Cartagena. E.U apoyará Plan Colombia II*) la relación EBI-titular es más concordante, dado que el apoyo de Estados Unidos al Plan Colombia y la cordialidad entre los presidentes Bush y Uribe (presentes en título y antetítulo) son tópicos mencionados en los seis primeros párrafos de los 15 que integran la noticia. Sin embargo, algunos temas no son incluidos, como el combate contra las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (Farc) y el tema de la aprobación del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre ambas naciones, el cual sólo fue mencionado en el sumario.

En el diario El Heraldó (**Bush promete más ayuda a Plan Colombia**), la correspondencia entre el título y la macroestructura es más evidente, aunque, en el caso de El Tiempo, quedan por fuera elementos importantes como el combate a las Farc, ELN y AUC, y el tema referido al TLC (mencionado en seis párrafos de la noticia). Igualmente, este periódico hace mención de éste último tópico en el sumario (que por estar situado en la primera página cumple el papel de un subtítulo largo).

2.2.2 Construcción lógico-conceptual de los eventos

La semántica propone el estudio del nivel lógico-conceptual que antecede a los comportamientos lingüísticos. Es una interfase cognitiva que contiene el propósito de comunicación y los eventos conceptualizados.

En el Diario El Universal (Cuadro 3), el emisor construyó el evento desde un proceso de degradación, causado en primera instancia por el presidente Hugo Chávez y secundado por el ministro español de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos. Ambos emitieron acusaciones en contra de José María Aznar por apoyar el golpe de estado de 2002 en Venezuela. Según El Diario El Universal, la consecuencia de ello es la indignación generada en el seno del Partido Popular (PP) y por ende, la situación de discordia.

Cuadro 3. Conceptualización del evento (EU)

| | Diario El Universal |
|-------------------------------|---|
| Tipo de proceso | Degradación |
| Causantes | Acusaciones contra Aznar sobre apoyo al golpe de estado de 2002 |
| Víctimas | España (PP, Aznar) |
| Agentes del cambio | Chávez y Moratinos |
| Visión de la situación actual | Negativa (ambiente de discordia) |
| Tipo de cambio ofrecido | |

En lo que respecta al periódico Últimas Noticias (Cuadro 4), el presidente Hugo Chávez es presentado como generador de un proceso de mejoramiento y optimismo en el marco de las elecciones de gobernadores y alcaldes, al buscar un acercamiento con los que resulten electos (indistintamente de su tendencia política) en función de la resolución de los problemas del país. En este sentido, el medio resalta que el mandatario venezolano no sólo es el causante de este proceso positivo, sino también, lo presenta como uno de los agentes de los cambios: el comienzo de una nueva etapa entre opositores y oficialistas, el trabajo en equipo y el pase de página de las confrontaciones. El redactor muestra también a un mandatario preocupado por la posibilidad de irrespeto, por parte de algunos gobernadores del sector opositor, de los resultados electorales.

Cuadro 4. Conceptualización del evento (UN)

| | Diario Últimas Noticias |
|-------------------------------|---|
| Tipo de proceso | Mejoramiento |
| Causantes | Búsqueda de diálogo |
| Beneficiario | Gobernadores y alcaldes electos; el país |
| Agentes del cambio | Chávez |
| Visión de la situación actual | Preocupación (por posibilidad de irrespeto de los resultados) |
| Tipo de cambio ofrecido | Comienzo de una nueva etapa. Trabajo en equipo. Pase de página de las confrontaciones. Solución de los graves problemas del país. |

Por su parte, el diario La Nación (Cuadro 5) muestra al presidente argentino, Néstor Kirchner, en medio de un proceso de degradación (dada la versión velada de un supuesto sabotaje como explicación a la falla que sufrió el avión presidencial, Tango 01), causada por él mismo. Es presentado, al mismo tiempo, como la víctima, considerando que este intento de sabotaje detrás del desperfecto de la aeronave lo perjudicaría de forma directa. La visión de la situación actual gira en torno a la incertidumbre, y a la confusión generada por el propio mandatario. A ello se le añade que el informe técnico sobre el origen de la falla en el avión aún no está listo.

Cuadro 5. Conceptualización del evento (LN)

| Diario La Nación | |
|-------------------------------|---|
| Tipo de proceso | Degradación |
| Causantes | Versión velada de un supuesto sabotaje |
| Víctima | Kirchner (el supuesto sabotaje perjudicaría al presidente) |
| Agentes del cambio | Kirchner |
| Visión de la situación actual | Incertidumbre (informe técnico sobre el origen de la falla en la aeronave presidencial aún no está listo) |
| Tipo de cambio ofrecido | |

El Diario Página 12 (Cuadro 6) recurre también al mismo proceso de degradación para presentar al presidente de la república argentina como el responsable de una situación negativa, al atacar a funcionarios de su entorno y a los medios de comunicación, a quienes insta a revelar la fuente que les dio la información acerca de un megaacuerdo con China. Sin embargo, el periodista aprovecha esta coyuntura (las declaraciones de Kirchner) para dejarle claro al lector que la versión del megaacuerdo salió del seno del propio gobierno, ente que "tiene profundas fallas de comunicación". De esta forma, el emisor construye el evento para presentar a los medios como las víctimas y a Kirchner como el victimario.

Cuadro 6. Conceptualización del evento (P-12)

| Diario Página/12 | |
|-------------------------------|--|
| Tipo de proceso | Degradación |
| Causantes | Arremetida contra los periodistas y funcionarios |
| Víctimas | Medios de comunicación y los funcionarios gubernamentales |
| Agentes del cambio | Kirchner |
| Visión de la situación actual | Inquietud sobre un megaacuerdo |
| Tipo de cambio ofrecido | Kirchner Insta a los periodistas a revelar la fuente. Petición de autocrítica. |

El diario colombiano El Tiempo (Cuadro 7) identifica a los presidentes George Bush (con su respectivo Congreso norteamericano) y Álvaro Uribe como causantes de una situación de mejoramiento (apoyo al Plan Colombia) que va a beneficiar al país neogranadino. Los agentes de todos los cambios (radicales) que ello conlleve son ambos mandatarios: se busca "ganar esta lucha

de importancia vital" "Ganar la guerra contra los narcoterroristas". El emisor hace hincapié en destacar el hecho que actualmente la reducción de delitos en Colombia es evidente.

Cuadro 7. Conceptualización del evento (ET)

| Diario El Tiempo | |
|-------------------------------|--|
| Tipo de proceso | Mejoramiento |
| Causantes | - E.U - Congreso de Estados Unidos |
| Beneficiario | Colombia |
| Agentes del cambio | Bush /Uribe |
| Visión de la situación actual | Se destaca la reducción de delitos actualmente en Colombia |
| Tipo de cambio ofrecido | Radical: "Ganar esta lucha de importancia vital"; "Ganar la guerra contra los narcoterroristas". |

El Herald, muestra también un proceso de mejoramiento, propulsado por el presidente Bush y el Congreso de los Estados Unidos en beneficio del pueblo colombiano y los países vecinos. Los agentes de los cambios positivos son la Fuerza Armada Colombiana y el Ejército Estadounidense (quienes serán parte activa del Plan Colombia) para ganar la guerra contra los narcotraficantes y avanzar en materia de seguridad. El periodista muestra que la situación actual en el país neogranadino tiene relación con la "presencia de un conflicto que desangra a esta nación andina a un promedio de 3.500 muertos al año" (Cuadro 8).

Cuadro 8. Conceptualización del evento (EH)

| Diario El Herald | |
|-------------------------------|--|
| Tipo de proceso | Mejoramiento |
| Causantes | Congreso de Estados Unidos Washington |
| Beneficiario | Pueblo colombiano, países vecinos |
| Agentes del cambio | Fuerza Armada colombiana Militares estadounidenses Bush |
| Visión de la situación actual | Negativa ("Presencia de un conflicto que desangra a esta nación andina a un promedio de 3.500 muertos al año") |
| Tipo de cambio ofrecido | Radical y positiva: Ganar la guerra contra los narcotraficantes. Combatir el narcotráfico. Avances en materia de seguridad |

2.3 Nivel lingüístico

2.3.1 Dominios de experiencia:

El dominio político (nacional e internacional) fue el más relevante. En el periódico El Universal éste se complementa con los diplomáticos y sociales. En el caso de Últimas Noticias el ámbito político-electoral es el que más destaca. En el diario argentino la Nación, el discurso está construido en el marco del ámbito de la seguridad presidencial, seguido de lo económico y la seguridad social.

En Página 12, se mezcla la política con el dominio comunicacional o periodístico en primera instancia, y con los ámbitos el económico y ejecutivo en menor medida. En lo que respecta a los diarios colombianos, El Tiempo y El Heraldó, los dominios que prevalecieron fueron los de política internacional, seguridad nacional y los ámbitos económico-social.

2.3.2 Campos léxico-semántico y recursos retóricos:

En el análisis del léxico de la noticia del Diario El Universal, además del campo "Chávez" se observó la existencia de otros dos campos (acusaciones y golpes de estado), que aunque no estaban sobrelexicados, destacaron dentro del discurso.

Para el campo Chávez, dominó la informalidad, dado que en 8 ocasiones al presidente de la república se le denominó simplemente por su apellido. El emisor también usó el apelativo "el presidente bolivariano" (entre comillas) para acentuar la ironía. Los siguientes dos campos léxicos-semánticos fueron construidos recurriendo a un recurso cercano a la sinonimia, es decir, con palabras análogas relacionadas, que no necesariamente son sinónimos. Para "acusaciones": Declaraciones (3), afirmación, afirmaciones, ese asunto, eso e insólitas declaraciones. Para "golpe de estado": El golpe (3), la intentona, la insurrección, intento de que las instituciones democráticas venezolanas no funcionaran.

En Últimas Noticias, contrario a lo evidenciado en El Universal, el campo presidencial fue construido por el emisor de manera favorable. El redactor utilizó calificativos que reflejan respeto a la investidura del mandatario venezolano, Hugo Chávez, quien en ningún momento fue llamado por su nombre o apellido. El otro campo léxico que destaca es el de "gobernadores electos", tratado de manera similar al anterior.

En el caso del periódico La Nación, el campo "Kirchner" fue construido con la adjudicación de calificativos que restan formalidad a su investidura, salvo en tres ocasiones (el presidente, presidente Néstor Kirchner y presidente). En cuanto al "Incidente en el Tango 01", las expresiones relacionadas estuvieron también cercanas a la sinonimia y se evidenció la sobrelexicalización (o proliferación léxica de términos).

En Página 12, el campo relacionado con el presidente Kirchner también fue construido con calificativos que traducen informalidad, al hacer uso del apellido del mandatario argentino en cinco ocasiones, además de llamarlo también por su nombre completo (Néstor Kirchner), dejando la solemnidad a un lado. Sólo en dos oportunidades se le llamó formalmente “el presidente” y “el mandatario”.

También se observó la sobrelexicalización y la relexificación o sustitución de palabras de la lengua común por creaciones propias (Molero, 2003:18) en los campos: “la versión del megaacuerdo”, “los medios” y “funcionarios”.

En el primero prevaleció, la ironía: una novela, la situación, una novela de enredos, la versión del acercamiento a China, supuesto acuerdo, “la pista oriental”, la versión del megaacuerdo, las versiones del megaacuerdo megaacuerdo, versiones, la versión, lo publicado y la información. En los campos restantes se evidenció un carácter despectivo, con la selección de algunos términos: “los que informan” (Los medios) y “funcionarios kirchneristas” (funcionarios).

En los diarios El Tiempo y El Herald, tanto los campos analizados como sus respectivas léxias asociadas, revisten una condición positiva, favorable a la imagen del presidente colombiano Álvaro Uribe, a la de su homólogo estadounidense, George Bush, y a las acciones que ambos promueven. El mandatario colombiano es llamado, incluso, “mi amigo” y, aunque es tratado con informalidad (en cuatro ocasiones en El Tiempo y en ocho en El Herald), éste modo traduce fraternidad y confianza, dado el acompañamiento de un léxico favorable (apoyo, respaldo, ayuda).

Por su parte, los recursos retóricos son comúnmente utilizados por los periodistas para acentuar y enfatizar un hecho o idea, en su intento por persuadir al lector. En el caso de las noticias analizadas, los redactores usaron este mecanismo lingüístico, especialmente la metáfora, considerada como un tropo que traslada el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita.

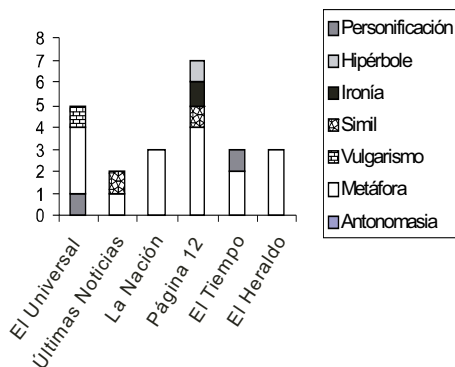
Tal como lo muestra el Gráfico 1, la metáfora fue empleada por todos los periódicos, en particular por el diario venezolano El Universal, cuyo texto está basado en reportes de agencias de noticias extranjeras y por los diarios argentinos La Nación y Página 12, que la reforzaron con una carga de ironía y exageración.

2.4 Nivel discursivo

1.4.1 Modos de organización del discurso

La narración y la descripción, como secuencias secundarias, estuvieron al servicio de la argumentación en las noticias analizadas. La relación argumentativa presentada en el texto del Diario El Universal es muy directa y conduce al lector a una conclusión muy clara: Chávez es generador de conflictos. Di-

Gráfico 1. Recursos retóricos



cho colofón, está basado en argumentos y pruebas que son mostrados en el titular, en el sumario y a lo largo del texto.

Es decir, considerando que la premisa inicial nos indica que el mandatario venezolano -luego de una afirmación lanzada por el Ministro español de Asuntos- “terminó de abrir la caja de truenos” (crear una tormenta) al acusar a Aznar de haber apoyado el golpe de estado en su contra y, los argumentos y pruebas (declaraciones de los aludidos, miembros del Partido Popular) así lo confirman, entonces el lector concluye de una manera evidente que Chávez (como lo denomina constantemente el periodista) crea discordia y es generador de falsas realidades.

El Diario Últimas Noticias presenta una relación argumentativa clara, en la que el mandatario venezolano se presenta como omnipresente en cada una de sus aserciones; es decir, aparece en las premisas, brinda los argumentos y está explícitamente en la conclusión. El periodista basándose en el discurso del presidente Hugo Chávez, parte de la idea de que hay una disposición, por parte de éste, de pasar la página de las confrontaciones y solucionar los problemas del país.

Sus argumentos son la necesidad del trabajo conjunto, el inicio de una nueva etapa y la preservación del sistema democrático.

La argumentación en el texto del periódico La Nación aparece implícita. Está basada en tres tipos de aserciones que dirigen al lector a pensar en un presidente que genera confusión, que no es claro. Hay un encubrimiento evidente por parte del emisor (periodista), quien hace uso del doble sentido de una frase dicha por Kirchner durante su visita a la ciudad de Santa Fe (“No hay susto que me puedan dar; no me harán retroceder en mis objetivos”) para poner de relieve al sabotaje como causa de una falla del avión presidencial.

El periódico basa su argumentación en interpretaciones de fuentes extraoficiales (funcionarios del entorno del presidente sin nombres, ni cargos), e insiste en presentar a un mandatario que no revela del todo la verdad y mantiene un clima de enigma en torno al desperfecto del Tango 01, a pesar de que verbal y literalmente desestimó las interpretaciones hechas sobre lo dicho por él: "Eso no tiene ningún significado oculto, ni connotación de ningún tipo. Es nada más lo que dije", afirmó mientras sonreía y guiñaba un ojo".

La construcción argumentativa en el texto de Página 12 se inicia con la insistencia del presidente de Argentina de volver a tocar el tema del megaacuerdo con China (como premisa), a pesar de que minimiza esta versión mientras reparte responsabilidades entre la prensa y funcionarios de su gobierno. El periodista se basa en las declaraciones de Kirchner sobre el desmentido de la versión del megaacuerdo con China y aprovecha esta coyuntura para afianzar su tesis sobre el hecho de que la especie salió del seno del gobierno (sustentándose en fuentes extraoficiales). Ello, para buscar que el lector tenga la imagen de un Kirchner que parece contradecirse, que genera confusión y que además de estar en contra de los medios, está en contra de los suyos (lo que incluso se remarca en el titular del texto).

En el discurso del diario El Tiempo, la estructura argumentativa está centrada en la visión de combate de todo aquello que atente contra la seguridad de Colombia, especialmente el tema del narcotráfico, terrorismo y guerrilla. El redactor resalta la idea de que existe unos agentes causantes de procesos de mejoramiento social: Bush (Estados Unidos), conjuntamente con el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, cuya administración se ha centrado en reducir los delitos (secuestro, homicidios, ataques terroristas y lucha contra las Farc).

Los datos nos indican que Estados Unidos, que ha aportado más de 3 mil millones de dólares para el Plan Colombia, seguirá apoyando esta acción. Las justificaciones y argumentos utilizados se relacionan con la intención de que Colombia, catalogada como "valerosa nación", gane la guerra contra los narcoterroristas y en la necesidad de renovar el interés hacia América Latina. El propósito es que el lector llegue a la conclusión de que Bush y Estados Unidos son los líderes y promotores de la lucha contra el narcoterrorismo y las Farc en Colombia, a cuyo presidente elogian por asumir esta misma posición.

La lógica de la relación argumentativa en el texto del periódico El Heraldo señala que: considerando que la cooperación entre Estados Unidos y Colombia -específicamente el Plan Colombia- se ha probado como una herramienta útil para mejorar la seguridad en el país neogranadino, se solicitará la ayuda financiera para mantener el soporte; teniendo una serie de argumentos como la necesidad de librar de la plaga del terrorismo y la droga a Colombia.

El periodista califica positivamente a los mandatarios, sustentándose en general, en sus propias declaraciones. Ambos se presentan como garantes del cumplimiento del Plan Colombia.

3. Componente pragmático

3.1 Funciones estratégicas

Los resultados muestran tendencias marcadas que definen la orientación de cada periódico. La función estratégica de legitimación es sobresaliente en los diarios colombianos *El Tiempo* y *El Heraldo*, y en el venezolano *Últimas Noticias*; así como la deslegitimación es evidente en *El Universal*, *La Nación* y *Página 12*.

En el primer caso, los emisores (periodista-editor o jefe de información) expresan la representación positiva de la figura presidencial a través de actos de habla que traducen defensa del sistema democrático: "Chávez desea que nadie utilice el poder local para irrumpir contra el sistema democrático" (*Últimas Noticias*) y solidaridad y apoyo entre presidentes para combatir a los enemigos: "Bush asegura que el Plan Colombia tiene el apoyo de los dos partidos de E.U y dice que solicitará al Congreso la misma postura para que Colombia derrote a los narcoterroristas" (*El Tiempo*) o "Bush asegura que es optimista en relación con apoyo continuo de su país a Colombia" (*El Heraldo*).

Es también resaltante el hecho de la constante utilización de la función estratégica de encubrimiento por parte de los periódicos argentinos, al omitir a los responsables de los hechos o declaraciones, apoyándose en fuentes secretas denominadas "extraoficiales" y ocultando identidades: "fuentes de la Casa Rosada", "funcionarios de su entorno", "versión salió del seno del gobierno", etc. Este control cuantitativo/cualitativo de la información puede ser equivalente a mentir, al no decir (lo suficiente) de lo que se debe y manipular partiendo de premisas inexistentes, sin bases comprobables: "Funcionarios de su entorno interpretan palabras como alusión al incidente del avión" (*La Nación*) y "Versión de un megaaacuerdo con China salió del seno del gobierno y fue resaltada por los diarios" (*Página 12*).

La función de oposición sólo puede observarse en el diario *El Universal*, donde es utilizada para acentuar el rechazo de los entes que adversan al presidente Hugo Chávez y sus aliados: "Rajoy, líder del PP, señala que no responderán a las declaraciones del Coronel Chávez" o "Ex ministro español, Josep Piqué, desmiente que Aznar apoyara el golpe y cuestiona afirmaciones de Moratinos".

3.2 Actos de habla

En general, hay una tendencia marcada en la mayoría de las noticias analizadas hacia la aseveración, es decir, a afirmar y confirmar realidades o acciones que, en algunos casos, están vinculadas con procesos positivos y legitimadores de la figura presidencial (como en el caso de las noticias de los periódicos *El Tiempo*: Bush afirmó: "mi país seguirá ayudando a Colombia a ganar esta lucha de importancia vital" y *El Herald*: "Bush dice que pedirá al Congreso de su país renovar ayuda financiera para combatir el narcoterrorismo en Colombia"), y en otros, con situaciones de deslegitimación (*Diario La Nación*: "Kirchner siembra dudas sobre causa del aterrizaje de emergencia tras incendio de turbina del avión en pleno vuelo").

Asimismo, el estudio de los actos de habla permitió conocer como la denuncia se relaciona con la deslegitimación, en los casos de *El Universal*: "Hugo Chávez abre la caja de truenos al acusar también a Aznar de haber apoyado el golpe de estado en su contra" y *Página 12*: "Kirchner reparte responsabilidades por anuncio de un megacuerdo con China, entre la prensa y algún funcionario oficial". Igualmente, se observa que la coerción se establece a través de las amenazas, presentes en los diarios *El Tiempo* ("Captura, muerte y lucha contra miembros de las Farc") y *El Herald* ("Bush y Uribe, enemigos de los terroristas: Farc, ELN y AUC"), pero para reforzar la imagen de lucha y defensa del gobierno del presidente colombiano.

El compromiso, entretanto, está asociado con la intención, por parte de los mandatarios, de mejorar situaciones de seguridad (*La Nación*), economía (*Página 12* y *El Tiempo*) y de relación con gobernantes de diversas tendencias políticas (*Últimas Noticias*). Otros de los actos de habla encontrados fueron la advertencia: "Emplazamiento de Zapatero a Moratinos" (*El Universal*), "Advertencia sobre cambios en el país sin sustos ni retrocesos" (*La Nación*) y la petición: "Petición de objetividad y ausencia de esperanza en relaciones con E.U." (*Últimas Noticias*), "Petición de autocrítica a los medios" (*Página 12*) y "Urgencia de firma del TLC como beneficio al pueblo colombiano" (*El Herald*).

3.3 Modelo integrado para el acercamiento pragmático

La intención del emisor, en el caso del *Diario El Universal*, es deslegitimar la imagen del presidente Hugo Chávez, basándose en su propio discurso y en el de terceros que lo adversan (miembros del Partido Popular de España). Dado que no hay un periodista que firme la noticia y la fuente está constituida por una instancia intermediaria que proviene de una agencia internacional, el editor responsable de la sección política o los miembros de la mesa de redacción representan al emisor, quien es el mediador o proveedor de la información que cumple con su finalidad de: hacer-saber (informar) y hacer-pensar-creer (persuadir).

En esta situación discursiva el receptor es un lector (ciudadano común perteneciente al sector A-B-C-D, segmento al cual va dirigido el periódico) que probablemente maneja información previa acerca de la visita del mandatario venezolano a España y de las acusaciones esgrimidas por las diversas partes.

En la situación de comunicación del Diario Últimas Noticias las circunstancias coyunturales son los comicios para elegir a las autoridades regionales. Los hechos también se presentan en Venezuela en el mes de Noviembre del año 2004, mediante la publicación de una noticia (de la sección política).

La intención del periodista (perteneciente a la planta de redactores de Últimas Noticias) es legitimar la figura del presidente Hugo Chávez y su propósito es presentarlo ante el lector como un mandatario conciliador y preocupado por un posible irrespeto a los resultados electorales.

En los periódicos argentinos, las circunstancias en las que surgen las noticias analizadas se relacionan con discursos sobre temas económicos y sociales emitidos por el presidente Néstor Kirchner en provincias de ese país. En el caso del periódico La Nación, en Santa Fe (frente al histórico de San Lorenzo), en el mes de Octubre del año 2004 y Página 12, en Santa Cruz (en una escuela de El Calafate), durante el mes de Noviembre.

En el primer diario, se toma como antetexto el incidente en el avión presidencial Tango 01 para justificar la selección de las declaraciones del presidente argentino que dan pie al titular: "No hay susto que me puedan dar; no me harán retroceder en mis objetivos". En el segundo caso, Página 12, la versión de un megacuero con China es el antecedente inmediato que le da pie al periodista para mostrar a un mandatario que arremete contra los medios de comunicación, pero también contra los suyos: "Funcionario que mienta se va".

En la muestra, los emisores son periodistas afiliados a una empresa periodística (La Nación y Página 12), por lo que responden a sus políticas editoriales y tendencias ideológicas. El receptor es un lector, un ciudadano común de Argentina que posiblemente está en conocimiento de los eventos que rodean los acontecimientos y en sintonía con el léxico propio de la cultura sureña, evidente en la estructura lingüística de ambas noticias.

La intención de estos medios es deslegitimar la imagen del mandatario argentino con el propósito de mostrarlo como un individuo que genera confusión e intensifica el estado de enigma, a la vez que se contradice. Ello, deja en evidencia no sólo la finalidad de los medios de hacer-saber, también la de hacer pensar y creer, es decir, persuadir.

En la situación de comunicación de los diarios colombianos, la intencionalidad del periodista es legitimar la imagen del presidente Álvaro Uribe, con el propósito, en el caso del periódico El Tiempo, de mostrarlo como promotor de la lucha contra el narcoterrorismo y como líder victorioso ante la guerra decla-

rada a los narcoterroristas por parte de Estados Unidos y Colombia, en el diario El Heraldó.

Ello, en la coyuntura de la visita del presidente de EE.UU a la nación neogranadina, en el mes de Noviembre del año 2004, teniendo como antecedente, el hecho de que el país del norte, desde el año 2000, ha aportado más de 3 mil millones de dólares para el Plan Colombia. El receptor es un lector que puede ser un ciudadano común, perteneciente a la clase social A, B y C, a la cual van dirigidos estos periódicos.

Conclusiones

El modelo semántico-pragmático fundamentado en los trabajos de Lourdes Molero (1985, 1999, 2001a, 2001b, 2002, 2003), sustentados, entre otros postulados, en la semántica lingüística de Bernard Pottier (1992) y el recorrido semasiológico a través de los cuatro niveles (discursivo, lingüístico, lógico-conceptual y referencial), demostraron ser una herramienta pertinente y eficaz para desentrañar el discurso mediático.

Luego de una revisión de los objetivos propuestos en la investigación y su respectiva comparación con los resultados del análisis se concluye que:

En el nivel lógico-conceptual, las macro-estructuras o EBI de los periódicos venezolanos y argentinos no coincidieron con el titular de las noticias analizadas, lo que podría revelar, un mal manejo de la técnica periodística por un lado, y la tendencia a esconder "una parte de la historia", lo "no dicho", por el otro. En el caso de los diarios colombianos, la correspondencia entre el EBI y el titular fue un poco más cercana, aunque se dejó por fuera un elemento vinculado con procesos poco favorables para la imagen del presidente (la incertidumbre por la aprobación del TLC).

El titular del Diario El Universal es subjetivo, no proviene del comentario de una fuente citada dentro del texto y responde a la interpretación que el medio hace de la realidad mostrada en las informaciones aportadas por las agencias de noticias internacionales, de las cuales hace uso. El del periódico Últimas Noticias es genérico, y en el de La Nación y Página 12 la esencia de lo que resume la noticia no es visible en el título.

El Universal construyó el evento desde un proceso de degradación causado por el presidente Hugo Chávez Frías a través de sus acusaciones contra José María Aznar sobre el apoyo al golpe de estado de 2002, dejando como consecuencia una situación de discordia. El Diario Últimas Noticias constituye un evento en el que el presidente de la República es generador de un proceso de mejoramiento y optimismo, en el marco de las elecciones de gobernadores y alcaldes.

Los periodistas de los diarios argentinos, por su parte, mostraron al presidente Néstor Kirchner en medio de un proceso de degradación. El Diario La Nación lo presenta como causante de este estado y como víctima de la situación de incertidumbre y confusión generada por él. Página 12 construye el evento presentando a los medios como las víctimas y a Kirchner como el victimario. Los diarios colombianos presentan la imagen del mandatario Álvaro Uribe en el marco de un proceso de mejoramiento en el que se involucran a otros entes: el presidente de Estados Unidos, George Bush, el Congreso y el ejército estadounidense.

En el nivel lingüístico, los dominios predominantes fueron los de orden político (nacional e internacional). En el periódico El Universal éste se complementó con el dominio diplomático. En el caso de Últimas Noticias el ámbito político-electoral fue el que más destacó. En el diario argentino la Nación, el discurso fue construido en el marco del ámbito de la seguridad presidencial. En Página 12, el dominio periodístico fue el relevante y en los diarios colombianos, los dominios que prevalecieron fueron los de política internacional y seguridad nacional. Estos dominios fueron el marco utilizado por los periodistas para hacer efectivo el propósito de comunicación.

En relación con el uso del léxico los campos sobrelexicados se ubicaron en tres grupos: presidentes, acciones/ eventos y otros actores (conformados por líderes políticos y organizaciones de diversas características). El léxico empleado para el campo con mayor peso (presidentes) reveló que los diarios El Universal, La Nación, Página 12 y El Heraldo designaron a los mandatarios venezolano, argentino y colombiano con mayor informalidad, en contraste con sus pares que utilizaron un léxico más respetuoso de la investidura presidencial. Los primeros fueron vinculados con acciones que reforzaron su imagen negativa mediante acusaciones (Hugo Chávez Frías) situaciones confusas (Néstor Kirchner) y positivas (Álvaro Uribe) para quien la "informalidad" se traducía en una persona "amiga".

En cuanto a las formas retóricas, el análisis permitió mostrar que, así como en la caracterización lingüística de los titulares, los recursos más utilizados fueron los léxico-semánticos. Dentro de éstos el más destacado fue la metáfora a través de la cual se acentúa la estrategia de persuasión, al intentar despertar el aspecto emocional del lector para que fije con mayor fuerza el mensaje.

Para afianzar la intencionalidad del mensaje, los periodistas usaron la argumentación, la descripción y la narración como los modos de organización de sus discursos. En el Diario El Universal, se recurrió la argumentación para conducir al lector a una conclusión muy clara: Chávez es generador de conflictos. En el Diario Últimas Noticias el periodista se basa en el discurso del propio presidente para presentarlo como un mandatario omnipresente que busca solucionar los problemas del país. En La Nación se brindan los argumentos, a través de fuentes extraoficiales, para mostrar al presidente Néstor Kirchner como

un individuo que genera confusión, al igual que en el Diario Página 12 que genera la imagen de un mandatario que se contradice y está en contra de los suyos. Los redactores de los periódicos colombianos coinciden en presentar al presidente Álvaro Uribe como un individuo valiente, que con la ayuda de Estados Unidos, combatirá el narcoterrorismo.

Para reforzar este propósito de comunicación, los periodistas recurrieron a la narración y a la descripción, éste último modo utilizado con mayor énfasis por los periodistas de los diarios colombianos y el argentino Página 12.

En cuanto a las funciones estratégicas, los periodistas de los Diarios Últimas Noticias (Venezuela), El Tiempo y El Heraldo (Colombia) buscaron legitimar la imagen presidencial y, deslegitimar en lo que concierne a los periódicos El Universal (Venezuela) y los argentinos La Nación y Página 12. Debe resaltarse el uso de la función estratégica de encubrimiento por parte de los periódicos argentinos, al omitir a los responsables de los hechos, apoyarse en fuentes secretas denominadas "extraoficiales" y ocultar identidades.

Los actos de habla que resultaron comunes a todas las noticias analizadas fue el de aseveración, con tendencias positivas a la imagen presidencial en el caso de los diarios colombianos y el venezolano Últimas Noticias y con negativas en los periódicos argentinos y el Diario El Universal. Igualmente, se observa que la coerción se establece a través de las amenazas, presentes en los diarios El Tiempo y El Heraldo para reforzar la imagen de lucha y defensa del gobierno del presidente colombiano.

Hay que resaltar que los actos de habla de los diarios venezolanos y colombianos están basados, en líneas generales, en el propio discurso emitido por los presidentes (autoimagen: Interdiscurso), mientras que en los diarios argentinos, la propensión es a sustentar el relato periodístico en fuentes desconocidas.

Al analizar el modelo integrado para el acercamiento pragmático, es decir, las variables que intervienen en el entorno extralingüístico, se pudo apreciar que éstas varían de acuerdo con la situación comunicativa, aunque coinciden en su finalidad de hacer-saber (informar) y hacer-pensar o creer (persuadir).

Referencias bibliográficas

- AUSTIN, J. (1962). **Cómo hacer las cosas con palabras**. España: Ediciones Paidós.
- CUENCA, M. y HILFERTY, J. (1999). **Introducción a la lingüística cognitiva**. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- CHARAUDEAU, P. (1992). **Grammaire du sens et de l'expression**. Francia: Hachette Education.
- CHARAUDEAU, P. (2006). El contrato de comunicación en una perspectiva lingüística: normas psicosociales y normas discursivas. **Opción**, 49:38-54. Maracaibo, Venezuela: Universidad del Zulia.

- CHILTON, P. y SCHAFFNER, CH. (2000). "Discurso y política". En: Van Dijk (comp). **El discurso como interacción social**. España: Editorial Gedisa.
- FRANCO, A. (2007). **Gramática comunicativa**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones del Vice-rectorado Académico de la Universidad del Zulia.
- MOLERO, L. (1985). **Lingüística y discurso**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones Facultad Experimental de Ciencias. Universidad del Zulia.
- MOLERO, L y otros (1998). **Enseñanza de la lengua materna**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones Astro Data, S.A.
- MOLERO, L. (1999). "Análisis de dos discursos del proceso electoral de 1998 bajo un enfoque semántico-pragmático". En BOLÍVAR, A. y KOHN, C. (comp). **El discurso político venezolano. Un estudio multidisciplinario**. Caracas: Tropikos.
- MOLERO, L. (2001a). "Formas y estrategias de persuasión en el discurso político venezolano. La construcción del yo y del otro bajo un enfoque semántico y pragmático". **Discurso y Sociedad**. Vol. 3, 4.
- MOLERO, L. (2001b). "La semántica y la lingüística textual en el Zulia". En **Boletín de Lingüística**, pp. 121-135. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- MOLERO, L. y otros (2002). **"Un modelo para la enseñanza de la lengua materna"**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones Astro Data, S.A.
- MOLERO, L. (2003). **El enfoque semántico-pragmático en el análisis del discurso. Visión teórica actual**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones Astro Data, S.A.
- MOLERO, L. y CABEZA, J. (2006). "El análisis del discurso como método para la investigación en las ciencias humanas y sociales". En: MOLERO, L. y LÓPEZ, M. (comp.). **El análisis del discurso en las ciencias humanas y sociales**. Maracaibo, Venezuela: Ediciones Astro Data, S.A.
- MOLERO, L. y CABEZA, J. (2009). **El poder, el querer y el protestar. Análisis semio-lingüístico del discurso**. Venezuela: Ediciones del Vice Rectorado Académico de la Universidad del Zulia.
- SEARLE, J. (1980). **Actos de habla**. España: Editorial Cátedra.
- VAN DIJK, T. (1980). **Texto y Contexto**. Madrid, España: Editorial Cátedra.
- VAN DIJK, T. (1990). **La noticia como discurso**. España: Editorial Paidós.
- VAN DIJK, T. (1998). **Estructuras y funciones del discurso**. México: Siglo Veintiuno Editores.
- VAN DIJK, T. (2000). **El discurso como interacción social**. España: Editorial Gedisa.
- VAN DIJK, T. (2003). **Ideología y discurso**. España: Editorial Ariel.